

Mat

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες
Và đến-gần [-] người-Pha-ri-si và người-Sa-đu-sê thử-Ngài
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G3985](#)
ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάτω αὐτοῖς.
xin Ngài dấu-lạ từ [-] trời tỏ-cho họ.
[G1905](#) [G0846](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1925](#) [G0846](#)
- Những người Pha-ri-si và Sa-đu-sê đến cùng Đức Chúa Jêsus, có ý thử Ngài, thì xin làm cho xem một dấu lạ từ trên trời xuống.
- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅψιας γενομένης, λέγετε, Εὐδία:
[-] Nhưng đáp-lời phán cùng-họ Chiều đến các-người-nói Trời-tốt:
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3798](#) [G1096](#) [G3004](#) [G2105](#)
πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.
vì-trời-đỏ vì [-] bầu-trời.
[G4449](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3772](#)
- Nhưng Ngài đáp rằng: Khi chiều tối đến, thì các người nói rằng: sẽ tốt trời, vì trời đỏ.
- 3 καὶ πρῶτ', Σήμερον χειμῶν; πυρράζει γὰρ, στυγνάζων, ὁ οὐρανός, τὸ
và sáng-sớm Hôm-nay mưa-bão; vì-trời-đỏ vì âm-u [-] bầu-trời. [-]
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#) [G4768](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)
μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
Về sắc-mặt của trời các-người-biết-phân-biệt nhận-định [-] nhưng
[G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1097](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1161](#)
σημεῖα τῶν καιρῶν, οὐ δύνασθε!
dấu-hiệu của thời-đại không được-sao!
[G4592](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)
- Còn sớm mai, thì các người nói rằng: Hôm nay sẽ có cơn dông, vì trời đỏ và mờ mờ. Các người người biết phân biệt rõ sắc trời, mà không phân biệt được dấu chỉ thì giờ ư!
- 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς, σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
Đòng-đời gian-ác và ngoại-tình dấu-lạ đòi; nhưng dấu-lạ sẽ-không
[G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#)
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
được-ban-cho họ ngoài trừ [-] dấu-lạ Giô-na. Rồi bỏ họ
[G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#)
ἀπῆλθεν.
Ngài-đi.
[G0565](#)
- Đòng dõi hung ác gian dâm này xin một dấu lạ; nhưng sẽ chẳng cho dấu lạ chi khác ngoài dấu lạ của đấng tiên tri Giô-na. Rồi Ngài bỏ họ mà đi.
- 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
Khi đến [-] môn-đồ qua [-] bên-kia quên bánh đem-theo.
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1950](#) [G0740](#) [G2983](#)

| Khi môn đồ đi đến bờ bên kia, quên đem bánh theo.

- 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ
[~] Bấy-giờ Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ Hãy-coi-chững và giữ-mình khỏi
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4337](#) [G0575](#)
- τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
[~] men của người-Pha-ri-si và người-Sa-đu-sê.
[G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

| Đức Chúa Jêsus phán cùng môn đồ rằng: Hãy giữ mình cẩn thận về men của người Pha-ri-si và Sa-đu-sê.

- 7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ
[~] Họ bàn-luận với nhau rằng vì Bánh chúng-ta-không
[G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#)

ἐλάβομεν.
mang-theo.
[G2983](#)

| Môn đồ suy nghĩ và luận cùng nhau rằng: Đây là vì chúng ta không đem bánh theo.

- 8 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς,
biết điều-đó [~] Đức-Chúa-Jêsus phán Sao các-người-bàn-luận với nhau
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#)
- ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
hởi-kẻ-ít-đức-tin về-việc bánh không có-sao?
[G3640](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

| Đức Chúa Jêsus biết điều đó, thì phán rằng: Hỡi kẻ ít đức tin, sao các ngươi tưởng rằng ấy là vì có các ngươi không có bánh?

- 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
Vẫn-chưa hiểu-sao cũng-không nhớ [~] năm cái-bánh cho
[G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G3421](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G3588](#)
- πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε?
năm-ngàn-người và bao-nhiều giỏ các-người-thu-lại?
[G4000](#) [G2532](#) [G4214](#) [G2894](#) [G2983](#)

| Các ngươi há chưa hiểu, cũng không nhớ năm cái bánh cho năm ngàn người, và các ngươi lượm được mấy giỏ đầy bánh thừa sao?

- 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας
Cũng-không-nhớ [~] bảy cái-bánh cho bốn-ngàn-người và bao-nhiều
[G3761](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5070](#) [G2532](#) [G4214](#)
- σπυρίδας ἐλάβετε?
giỏ các-người-thu-lại?
[G4711](#) [G2983](#)

| Lại há không nhớ bảy cái bánh cho bốn ngàn người, và các người lượm được bao nhiêu giỏ đầy bánh thừa sao?

- 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι, οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὅτι,
Sao mà-không hiểu rằng không-phải về bánh Ta-đã-nói với-các-người
[G4459](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4012](#) [G0740](#) [G3004](#) [G4771](#)
- προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων?
hãy-giữ-mình mà khỏi [~] men của người-Pha-ri-si và người-Sa-đu-sê?
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

| Các ngươi sao chẳng hiểu rằng không phải về bánh mà ta muốn nói đâu? nhưng hãy giữ mình về men của người Pha-ri-si và Sa-đu-sê.

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
 bǎy-giờ họ-hiểu rằng không-phải Ngài-nói giữ-mình khỏi [-] men của
[G5119](#) [G4920](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#)

ἄρτων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 bánh nhưng khỏi [-] sự-day-dỗ của người-Pha-ri-si và người-Sa-đu-sê.
[G0740](#) [G0235](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

Bảy giờ môn đồ mới hiểu rằng Ngài chẳng bảo giữ mình về men làm bánh, nhưng về đạo của người Pha-ri-si và Sa-đu-sê.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου,
 Đến khi [-] Đức-Chúa-Jêsus vào [-] miền Sê-sa-rê [-] Phi-líp
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G2542](#) [G3588](#) [G5376](#)

ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν
 hỏi [-] môn-đồ Ngài rằng Người-ta nói [-] người-ta là [-]
[G2065](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου?
 Con-người [-] là-ai?
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Khi Đức Chúa Jêsus đã vào địa phận thành Sê-sa-rê Phi-líp, bèn hỏi môn đồ, mà rằng: Theo lời người ta nói thì Con người là ai?

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ Ἠλίαν;
 [-] Họ thưa Người thì Giăng-Báp-tết [-] Báp-tết; kẻ-thì lại Ê-li;
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2243](#)

ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.
 kẻ-khác thì Giê-rê-mi hoặc một trong-các tiên-tri.
[G2087](#) [G1161](#) [G2408](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

Môn đồ thưa rằng: Người nói là Giăng Báp-tít; kẻ nói là Ê-li; kẻ khác lại nói là Giê-rê-mi, hay là một đấng tiên tri nào đó.

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?
 Ngài-phán cùng-họ Còn-các-người thì ai Ta các-người-nói là?
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#)

Ngài phán rằng: Còn các người thì xưng ta là ai?

16 ἀποκριθεὶς δὲ, Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς
 đǎp-lời thì Si-môn Phi-e-rơ thưa Ngài là [-] Đấng-Christ [-] Con
[G0611](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.
 của Đức-Chúa-Trời [-] hằng-sống.
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#)

Si-môn Phi -e-rơ thưa rằng: Chúa là Đấng Christ, con Đức Chúa Trời hằng sống.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων
 đáp-lời thì [-] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-người Phước-thay người Si-môn
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G1510](#) [G4613](#)

Βαριωνᾶ! ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ Πατήρ
 Ba-ri-ô-na! vì thịt và huyết không bày-tỏ cho-người nhưng [-] Cha
[G0920](#) [G3754](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#) [G3756](#) [G0601](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 Ta [-] ở trên trời.
[G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Bấy giờ, Đức Chúa Jêsus phán cùng người rằng: Hỡi Si-môn, con Giô-na, người có phước đó; vì chẳng phải thịt và huyết tỏ cho người biết điều này đâu, bèn là Cha ta ở trên trời vậy.

18 κάγω δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτη τῇ
 Còn-Ta cũng cho-người biết rằng người là Phi-e-rơ và trên này [-]
[G2504](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G3588](#)

πέτρα οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ἄδου οὐ
 văng-đá Ta-sẽ-xây của-Ta [-] Hội-Thánh và cửa âm-phủ không
[G4073](#) [G3618](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G4439](#) [G0086](#) [G3756](#)

κατισχύσουσιν αὐτῆς.
 thăng-đưọc nó.
[G2729](#) [G0846](#)

Còn ta, ta bảo người rằng: Người là Phi -e-rơ, ta sẽ lập Hội thánh ta trên đá này, các cửa âm phủ chẳng thăng đưọc hội đó.

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὃ
 Ta-sẽ-ban cho-người [-] chìa-khóa của nưóc [-] thiên-đàng; và điều-gì
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3739](#)

ἐὰν δέσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ
 mà ngườì-buộc trên [-] đất sẽ đưọc-buộc ở trên trời; và
[G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 điều-gì mà ngườì-mở trên [-] đất sẽ đưọc-mở ở trên trời.
[G3739](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ta sẽ giao chìa khóa nưóc thiên đàng cho người; hễ điều gì mà người buộc dưới đất, thì cũng sẽ buộc ở trên trời, và điều gì mà người mở dưới đất, thì cũng sẽ mở ở trên trời.

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός
 bây-giờ Ngàì-cấm [-] môn-đồ không-đưọc ai nói rằng Ngàì
[G5119](#) [G1291](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0846](#)

ἐστιν ὁ Χριστός.
 là [-] Đấng-Christ.
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Đoạn, Ngàì cấm môn đồ đừng nói cho ai biết rằng Ngàì, Đức Chúa Jêsus, là Đấng Christ.

21	Ἄπο Tὸ	τότε lúc-đó	ἤρξατο bắt-đầu	‹ό› [-]	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jêsus	Χριστὸς Christ	δεικνύειν tỏ-cho	τοῖς [-]	μαθηταῖς môn-đồ
	G0575	G5119	G0756	G3588	G2424	G5547	G1166	G3588	G3101
	αὐτοῦ Ngài	ὅτι rằng	δεῖ Ngài-phải	αὐτὸν [-]	εἰς đến	Ἱεροσόλυμα Giê-ru-sa-lem	ἀπελθεῖν, đi	καὶ và	πολλὰ nhiều-điều
	G0846	G3754	G1163	G0846	G1519	G2414	G0565	G2532	G4183
	ἀπό bởi	τῶν [-]	πρεσβυτέρων trưởng-lão	καὶ và	ἀρχιερέων thầy-tế-lễ	καὶ và	γραμματέων, thầy-thông-giáo	καὶ rồi	ἀποκτανθῆναι, bị-giết
	G0575	G3588	G4245	G2532	G0749	G2532	G1122	G2532	G0615
	καὶ và	τῆ ngày	τρίτη thứ-ba	ἡμέρα ngày	ἐγερθῆναι. sống-lại.				
	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453				

Từ đó, Đức Chúa Jêsus mới tỏ cho môn đồ biết rằng mình phải đi đến thành Giê-ru-sa-lem, phải chịu tại đó nhiều sự khốn khổ bởi những người trưởng lão, thầy tế lễ cả, cùng thầy thông giáo, và phải bị giết, đến ngày thứ ba phải sống lại.

22	καὶ Và	προσλαβόμενος kéo-riêng	αὐτὸν, Ngài	ὁ [-]	Πέτρος Phi-e-rơ	ἤρξατο bắt-đầu	ἐπιτιμᾶν can-ngăn	αὐτῷ, Ngài	λέγων, rằng
	G2532	G4355	G0846	G3588	G4074	G0756	G2008	G0846	G3004
	Ἰλεώς Xin-Chúa-thương	σοι, Ngài	Κύριε; Chúa!	οὐ, sẽ-không	μὴ bao-giờ	ἔσται xây-ra	σοι cho-Ngài	τοῦτο. điều-đó.	
	G2436	G4771	G2962	G3756	G3361	G1510	G4771	G3778	

Phi -e-rơ bèn đem Ngài riêng ra, mà can rằng: Hỡi Chúa, Đức Chúa Trời nào nỡ vậy! Sự đó sẽ không xảy đến cho Chúa đâu!

23	ὁ [-]	δὲ Nhưng	στραφεῖς quay-lại	εἶπεν phán	τῷ cùng-[-]	Πέτρῳ, Phi-e-rơ	Ἵπαγε Hãy-lui-ra	ὀπίσω đăng-sau	μου, Ta	Σατανᾶ! Sa-tan!
	G3588	G1161	G4762	G3004	G3588	G4074	G5217	G3694	G1473	G4567
	σκάνδαλον cản-trở	εἰ cho	ἐμοῦ. Ta.	ὅτι Vì	οὐ không	φρονεῖς nghĩ-đến	τὰ [-]	τοῦ việc-của	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời	ἀλλὰ nhưng
	G4625	G1510	G1473	G3754	G3756	G5426	G3588	G3588	G2316	G0235
	τὰ [-]	τῶν việc-của	ἀνθρώπων. loài-người.							
	G3588	G3588	G0444							

Nhưng Ngài xây mặt lại mà phán cùng Phi -e-rơ rằng: Ở Sa-tan, hãy lui ra đằng sau ta! Ngươi làm gương xấu cho ta; vì ngươi chẳng nghĩ đến việc Đức Chúa Trời, song nghĩ đến việc người ta.

24	Τότε Bấy-giờ	ὁ [-]	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jêsus	εἶπεν phán	τοῖς cùng-[-]	μαθηταῖς môn-đồ	αὐτοῦ, Ngài	Εἰ Nếu	τις ai	θέλει muốn
	G5119	G3588	G2424	G3004	G3588	G3101	G0846	G1487	G5100	G2309
	ὀπίσω theo	μου Ta	ἐλθεῖν, đi	ἀπαρνησάσθω hãy-từ-bỏ	ἑαυτὸν, mình	καὶ và	ἀράτω vác-lấy	τὸν [-]	σταυρὸν thập-tự-giá	αὐτοῦ, mình
	G3694	G1473	G2064	G0533	G1438	G2532	G0142	G3588	G4716	G0846
	καὶ mà	ἀκολουθεῖτω theo	μοι. Ta.							
	G2532	G0190	G1473							

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng môn đồ rằng: Nếu ai muốn theo ta, thì phải liêu mình, vác thập tự giá mình mà theo ta.

25 ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὅς
 Vi-ai mà nếu muốh [~] mạng-sống minh cứu sế-mấ; đi; nhứng-ai
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὐρήσει αὐτήν.
 mà nếu mấ [~] mạng-sống minh vi-cớn Ta sế-tim-đức nó.
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Vì ai muốn cứu sự sống mình thì sẽ mất, còn ai vì cố ta mà mất sự sống mình thì sẽ được lại.

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν
 vi-sao mà có-ích ngườì nếu [~] thế-gian cả đức [~]
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2770](#) [G3588](#)

δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ? ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 mà linh-hồn minh mấ-đi? hoặc lấy-gì ngườì-sế-đổi ngườì để-đổi-lấy [~]
[G1161](#) [G5590](#) [G0846](#) [G2210](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1325](#) [G0444](#) [G0465](#) [G3588](#)

ψυχῆς αὐτοῦ?
 linh-hồn minh?
[G5590](#) [G0846](#)

| Người nào nếu được cả thiên hạ mà mất linh hồn mình, thì có ích gì? Vậy thì người lấy chi mà đổi linh hồn mình lại?

27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ
 sế vi [~] Con-ngườì [~] [~] sế-đến trong [~] vinh-quang
[G3195](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#)

τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει
 của Cha Ngàì cùng-vớì [~] các-thiên-sứ Ngàì; và bấ-y-giờ sế-báo-đáp
[G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5119](#) [G0591](#)

ἐκάστω κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.
 cho-mỗì-ngườì theo [~] việc-làm minh.
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

| Vì Con người sẽ ngự trong sự vinh hiển của Cha mình mà giáng xuống cùng các thiên sứ, lúc đó, Ngài sẽ thưởng cho từng người, tùy việc họ làm.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων
 Quả-thậ Ta-nói cùng-các-ngườì rằng có môt-vài-ngườì trong đâу đàng-đứng
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5602](#) [G2476](#)

οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν
 sế không hề nếm sự-chết cho-đến-khi [~] thấy [~] Con-ngườì
[G3748](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
 [~] [~] đén trong [~] nước Ngàì.
[G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

| Quả thật, ta nói cùng các người, trong các người đứng đây, có một vài kẻ sẽ không chết trước khi thấy con người ngự đến trong nước Ngài.